

Why shouldn't I just use Google Translate?

Google 翻訳を使って何が悪い？

Chris Poole 2015

You should use Google Translate! If the benefit to you is greater than the cost you'd be a fool not to! Google Translate, and other apps like Babelfish, DeepL etc., have become very powerful and effective tools, useful for all sorts of things – useful to both translators and their clients. For triaging evidentiary documents to find the most relevant passages; to providing ideas to a translator on how to structure a sentence; to enabling graphic designers to confirm what goes where when laying out texts they can't read; to learning how to say something in your second language; to checking that a sentence in a language you don't understand contains a key term, to just gauging the general feelings expressed by someone, there are all sorts of ways that Google Translate can refine your decision-making process, which can only lead to a more rational allocation of resources.

Google 翻訳、使ったらいいではないですか！それにより得られる利益がコストを上回る場合、活用しない方がおかしいです。Google 翻訳、および Babelfish、DeepL などのアプリは、非常に強力で効果的なツールであり、あらゆる場面で役立ち、翻訳者とそのクライアントの両者にとって有益です。例えば、最も関連性の高い証拠文章を見つけるための文書の分類や選別、文章の構成方法についての翻訳者へのアイデア提供、またグラフィックデザイナーが解読不能な文字列をレイアウトする際、どの文字列をどこに配置すべきか確認できるようにします。他にも、第二言語で何かを表現したい時は教えてくれますし、理解できない言語の文章に重要な用語が含まれているかどうかを確認したり、誰かが表現した一般的な感情を測定したりと、Google 翻訳を活用することにより様々な場面で意思決定プロセスの精度が上がり、リソースをより合理的に割り当てることが可能となります。

As a translator I use it every day to get the job done, just like I use parallel texts, dictionaries, a computer, pens, notebook and a chair. With a bit of understanding of how translation works, and by learning a few tricks (and incidentally, translating something backwards is not one of them – see my article for a technical explanation) anyone can produce very useful translations.

私は翻訳者として、業界での慣習的な表現を学ぶ為の参考文書、辞書、コンピューター、ペン、ノート、椅子を使用するのと同様に、毎日、機械翻訳を使用して業務を行っています。翻訳の仕組みを多少理解し、いくつかのコツを習得すれば、誰もが機械翻訳を利用して非常に役立つ翻訳を作成できます（ちなみに、逆翻訳はこれに該当しません。技術的な説明については私が書いた論文をご参照ください）。

Many translators will display shock and contempt for the idea that Google Translate should be used for anything, but these sentiments are feigned and largely an expression of fear for their financial livelihood in the face of mechanization – an age old story. These are translators who perhaps think translation is more about demonstrating their abilities than satisfying a client need.

多くの翻訳者は、Google 翻訳を使用すべき場合もあるという考えに対して驚きや軽蔑を示しますが、これらの感情は見せかけです。昔からよくある話ですが、それは直面している機械化によって仕事を奪われることに対する恐怖の表れであることが大半です。そのような翻

訳者は、翻訳をクライアントのニーズを満たすことよりも、自分の能力を発揮する場であると考えているのでしょう。

It is true that Google Translate is not perfect. It will occasionally spit out some truly funny (or even worse: invisible) mistranslations, but depending on the benefits versus the costs that risk might be acceptable. Translators need not fear so much, and the reason stems from the cost/benefit analysis I mentioned above.

Google 翻訳が完璧ではないことは事実です。ときどき本当に突飛な誤訳をする（さらに悪い場合は誤訳としてすら気付かれない）ことがあります。費用対効果の観点からそのようなリスクが許容される場合もあります。費用対効果分析に基づくと、訳者はそれほど恐れる必要はありません。

For every word, phrase, page or document that you the client need translated, you should ask yourself “what is the potential cost to me of getting this wrong?” Often it is slight, so spending money on translation is barely justified. But often it can be very great indeed. In that case you might need to buy “good” translation. But what does “good” even mean? It is certainly not synonymous with “human”. As if any human can translate! As if no human translator ever makes a mistake! There are many definitions, but here’s one that will serve for this article: imagine your enemies have engaged a team of translators to criticise the translation you have procured.

クライアントは、翻訳する必要があるすべての語、語句、ページ、または文書について、「誤訳があった場合、それがどのくらいのコスト（損害）を生じるか？」と自問する必要があります。通常、そのコストはほんの僅かであるため、翻訳にお金を使うまでもありません。しかし、実際にはそのコストが非常に大きい場合もしばしば存在します。その場合、「良い」翻訳を購入する必要があります。しかし、何をもって「良い」翻訳と言うのでしょうか。それは確かに「人間による」翻訳と同義ではありません。それでは、人間なら誰でも翻訳できるかのように、そして訳者が決して間違いを犯さないかのように聞こえてしまいます。「良い」翻訳を定義づける要素は多々ありますが、この記事の趣旨に沿ったものを1つ挙げてみましょう。あなたに敵対する相手が訳者を雇い、あなたが用意した翻訳を批判したと想像してみてください。

A “good” translation is one where every choice can be defended on objective grounds. A “good” translation will withstand whatever other people can throw at it. Google translate can’t do that for you. Like every other function in an organization, where a failure to manage creates risk, ownership of the risks of mistranslation too need to be bundled up and placed with an accountable party. This party will have the aptitude, the training, the credentials, the appropriate insurance, and they will have knowingly offered to undertake this risk in response to an invitation to do so, their brief will be documented and their entire performance will be assessed according to a job description or a contract. You will have leverage over them and can hold them to account. You can sue them.

「良い」翻訳とは、客観的な根拠に基づきすべての用語選択を擁護できる翻訳であり、相手がどんな異議を投げかけてもそれに耐え得るものです。Google 翻訳にはそれができません。管理の不行き届きによってリスクが生じる組織内の他のすべての機能と同様に、誤訳

のリスクに対しても、一括して説明責任を負う責任者にこれを一任する必要があります。この責任者は、適性、トレーニング、資格、適切な保険を備えており、必要とあらばそのようなリスクを引き受けることを承知しています。指示内容は文書化され、業務内容または契約に従って全体のパフォーマンスが評価されます。あなたはその責任者に対して影響力を持ち、必要に応じた責任を取らせること、そして訴えることさえできます。

You can't do that with Google translate. In other words in precisely the same way that every mature organisation manages the risks associated with every function; administration, operations, sales, marketing, graphic design, legal services, catering, cleaning and kids parties. You don't ask the dog trainer to decorate the birthday cake and you don't get someone's wife to fit new power outlets because she happens to own a screw driver. Because if they get it wrong they can always say, "Well it's not actually my job".

このようなことは、Google 翻訳相手にはできません。言い換えれば、「良い」翻訳とは、すべての成熟した組織が、管理、運営、販売、マーケティング、グラフィックデザイン、法務、ケータリング、清掃、子供のパーティーなどあらゆる役割に伴うリスクを管理するのとまったく同じ方法で管理されたものです。犬の調教師に誕生日ケーキのデコレーションを依頼したり、たまたまドライバーを持っていたという理由で誰かの奥さんにコンソートの取り付けをお願いしたりはしないでしょう。なぜなら失敗した場合、「まあ、それは実際には私の仕事ではないからね」で済まされてしまうからです。

A mature organisation ensures that there is an unbroken chain of governance where every person has agreed to accept a specific role and its responsibilities, and there are consequences if they don't. Translation often falls through the cracks and sits outside this system of management, which would not be considered the slightest bit unorthodox for any other work performed for, or service delivered to, an organization. Google Translate will never be able to deliver this degree of security, and that is the level of accountability that you should demand from every translator you pay to manage your language barrier risks.

成熟した組織は、各人が特定の役割とその責任を受け入れることに同意し、継ぎ目のないガバナンスで確実に管理されており、そのような役割や責任が果たされない場合はその報いを受けることになります。組織が他の業務やサービスを調達する際はいたって通常のものとして機能するこの管理システムが、翻訳に限っては見過ごされ、機能しない場合が大半なのです。Google 翻訳ではこのレベルのセキュリティは決して提供できません。そして言語の壁というリスクを管理するために料金を支払って翻訳を依頼したすべての翻訳者に対し、依頼者はこのレベルの説明責任を要求すべきなのです。